



EUROPSKI  
REVIZORSKI  
SUD

Izvješće o godišnjoj računovodstvenoj dokumentaciji  
Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije  
za financijsku godinu 2016.

s odgovorom Centra

## UVOD

1. Prevoditeljski centar za tijela Europske unije (CDT, u daljnjem tekstu: Centar), sa sjedištem u Luxembourg, osnovan je Uredbom Vijeća (EZ) br. 2965/94<sup>1</sup>. Zadaća je Centra na zahtjev institucija i tijela Europske unije pružati prevoditeljske usluge nužne za obavljanje njihovih aktivnosti.
2. U **tablici 1.** prikazani su ključni podatci o Centru<sup>2</sup>.

### TABLICA 1.: KLJUČNI PODATCI O CENTRU

	<b>2015.</b>	<b>2016.</b>
Proračun (u milijunima eura)	49,6	50,5
Ukupan broj članova osoblja na dan 31. prosinca <sup>3</sup>	218	225

*Izvor:* podatci koje je dostavio Centar.

### INFORMACIJE NA KOJIMA SE TEMELJI IZJAVA O JAMSTVU

3. Revizijski pristup Suda obuhvaća analitičke revizijske postupke, izravno ispitivanje transakcija i procjenu ključnih kontrola nadzornih i kontrolnih sustava Centra. Tome se pridodaju dokazi prikupljeni radom drugih revizora i analizom jamstava uprave.

---

<sup>1</sup> SL L 314, 7.12.1994., str. 1.

<sup>2</sup> Više informacija o nadležnostima i aktivnostima Centra dostupno je na njegovim internetskim stranicama: [www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu).

<sup>3</sup> Osoblje uključuje dužnosnike, privremeno i ugovorno osoblje te upućene nacionalne stručnjake.

**MIŠLJENJE**

4. Sud je obavio reviziju:

(a) računovodstvene dokumentacije Centra, koja se sastoji od financijskih izvještaja<sup>4</sup> i izvješća o izvršenju proračuna<sup>5</sup> za financijsku godinu koja je završila 31. prosinca 2016., te

(b) zakonitosti i pravilnosti transakcija povezanih s tom računovodstvenom dokumentacijom,

u skladu s člankom 287. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU).

***Pouzdanost računovodstvene dokumentacije******Mišljenje o pouzdanosti računovodstvene dokumentacije***

5. Prema mišljenju Suda računovodstvena dokumentacija Centra za godinu koja je završila 31. prosinca 2016. u svim značajnim aspektima vjerno prikazuje financijsko stanje Centra na dan 31. prosinca 2016. te rezultate poslovanja, novčane tokove i promjene u neto imovini za godinu završenu tim danom, u skladu s Financijskom uredbom Centra i računovodstvenim pravilima koja je usvojio računovodstveni službenik Komisije. Ta se pravila temelje na međunarodno prihvaćenim računovodstvenim standardima za javni sektor.

***Zakonitost i pravilnost transakcija povezanih s računovodstvenom dokumentacijom*****Prihodi*****Mišljenje o zakonitosti i pravilnosti prihoda povezanih s računovodstvenom dokumentacijom***

6. Prema mišljenju Suda prihodi povezani s računovodstvenom dokumentacijom za godinu koja je završila 31. prosinca 2016. u svim su značajnim aspektima zakoniti i pravilni.

---

<sup>4</sup> Financijski izvještaji sastoje se od bilance, izvještaja o financijskom rezultatu, izvještaja o novčanom toku, izvještaja o promjenama u neto imovini te kratkog prikaza važnih računovodstvenih politika, kao i drugih bilješki s pojašnjenjima.

<sup>5</sup> Izvješća o izvršenju proračuna sastoje se od izvješća koja objedinjuju sve proračunske operacije i bilješki s pojašnjenjima.

## **Plaćanja**

*Mišljenje o zakonitosti i pravilnosti plaćanja povezanih s računovodstvenom dokumentacijom*

7. Prema mišljenju Suda plaćanja povezana s računovodstvenom dokumentacijom za godinu koja je završila 31. prosinca 2016. u svim su značajnim aspektima zakonita i pravilna.

### ***Odgovornosti uprave i osoba zaduženih za upravljanje***

8. U skladu s člancima 310. – 325. UFEU-a i Financijskom uredbom Centra uprava je odgovorna za pripremu i prikazivanje računovodstvene dokumentacije na temelju međunarodno prihvaćenih računovodstvenih standarda za javni sektor te za zakonitost i pravilnost povezanih transakcija. Ta odgovornost uključuje oblikovanje, uspostavu i provedbu unutarnjih kontrola koje su važne za pripremu i prikazivanje financijskih izvještaja u kojima nema značajnog pogrešnog prikazivanja zbog prijevare ili pogreške. Odgovornost je uprave ujedno zajamčiti da su aktivnosti, financijske transakcije i informacije prikazane u financijskim izvještajima u skladu s propisima tijela koja njima upravljaju. Uprava Centra snosi krajnju odgovornost za zakonitost i pravilnost transakcija povezanih s računovodstvenom dokumentacijom.

9. U pripremi računovodstvene dokumentacije odgovornost je uprave procijeniti mogućnost Centra da nastavi s trajnim poslovanjem te po potrebi objavljivati informacije o pitanjima u vezi s trajnošću poslovanja i služiti se računovodstvenim načelom trajnosti poslovanja.

10. Osobe zadužene za upravljanje odgovorne su za nadgledanje procesa financijskog izvještavanja predmetnog subjekta.

### ***Odgovornosti revizora u pogledu revizije računovodstvene dokumentacije i povezanih transakcija***

11. Ciljevi su Suda dobiti razumno jamstvo o tome ima li u računovodstvenoj dokumentaciji Centra značajnog pogrešnog prikazivanja i jesu li povezane transakcije zakonite i pravilne te, na temelju provedene revizije, podnijeti Europskom parlamentu i Vijeću ili drugim odgovarajućim tijelima zaduženima za davanje razrješnice izjavi o jamstvu u pogledu pouzdanosti računovodstvene dokumentacije te zakonitosti i pravilnosti povezanih transakcija. Razumno jamstvo visoka je razina jamstva, ali nije garancija da će se revizijom otkriti značajno pogrešno prikazivanje ili neusklađenost u svim slučajevima u kojima oni postoje. Njihov uzrok mogu biti prijevara ili pogreška te se smatraju značajnima ako bi, pojedinačno ili skupno, bilo razumno očekivati da bi mogli utjecati na ekonomske odluke koje korisnici računovodstvene dokumentacije donose na temelju njezina sadržaja.

12. Revizija uključuje postupke kojima se prikupljaju revizijski dokazi o iznosima i objavljenim informacijama u računovodstvenoj dokumentaciji te zakonitosti i pravilnosti povezanih transakcija. Odabir postupaka ovisi o prosudbi revizora, uključujući procjenu rizika od značajnog pogrešnog prikazivanja u računovodstvenoj dokumentaciji i značajne neusklađenosti povezanih transakcija s uvjetima iz pravnog okvira Europske unije do kojih je došlo zbog prijevare ili pogreške. Pri procjeni tih rizika u obzir se uzimaju unutarnje kontrole koje su važne za pripremu i vjerno prikazivanje računovodstvene dokumentacije te zakonitost i pravilnost povezanih transakcija kako bi se pripremili primjereni revizijski postupci u danim okolnostima, ali ne u svrhu izražavanja mišljenja o djelotvornosti unutarnjih kontrola. Revizija uključuje i evaluaciju primjerenosti primijenjenih računovodstvenih politika te razumnosti računovodstvenih procjena uprave, kao i evaluaciju sveukupnog prikaza računovodstvene dokumentacije.

13. Kad je riječ o prihodima, Sud provjerava sredstva koja je Komisija stavila Centru na raspolaganje te procjenjuje postupke kojima se Centar služi za ubiranje naknada i ostalih prihoda, ako postoje.

14. Kad je riječ o rashodima, Sud ispituje platne transakcije u trenutku nastanka, evidentiranja i prihvaćanja rashoda. Isplate predujmova ispituju se u trenutku u kojem primatelj sredstava dostavi potvrdu o njihovoj pravilnoj uporabi te u kojem Centar prihvati tu potvrdu i obračuna predujam, iste godine ili kasnije.

15. U pripremi ovog izvješća i izjave o jamstvu Sud je uzeo u obzir reviziju koju je nad računovodstvenom dokumentacijom Centra obavio neovisni vanjski revizor u skladu s člankom 208. stavkom 4. Financijske uredbe EU-a<sup>6</sup>.

#### **Ostala pitanja**

16. Zadaća je Centra pružati agencijama i tijelima EU-a prevoditeljske usluge nužne za obavljanje njihovih aktivnosti, no Centar ujedno iste usluge pruža i institucijama EU-a na njihov zahtjev. Uredbama o osnivanju većine agencija i tijela propisuje se obveza upotrebe prevoditeljskih usluga Centra. Nekoliko njih (što čini više od pola prihoda Centra) sve više se služi vlastitim i drugim alternativnim rješenjima za prevođenje. Međutim, to znači da se kapaciteti Centra ne upotrebljavaju onoliko koliko bi mogli, da na razini Unije dolazi do udvostručavanja troškova razvoja sustava za

---

<sup>6</sup> Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 298, 26.10.2012., str. 1.).

prevođenje i tekućih troškova te da bi mogao postojati rizik za poslovni model Centra, kao i njegov kontinuitet poslovanja.

17. Primjedbama u nastavku ne dovodi se u pitanje mišljenje Suda.

#### **PRIMJEDBE O PRORAČUNSKOM UPRAVLJANJU**

18. Gotovina i kratkoročni depoziti Centra 2016. godine smanjili su se na 34,2 milijuna eura (38,3 milijuna eura na kraju 2015.), dok su se pričuve smanjile na 31,1 milijun eura (34 milijuna eura na kraju 2015.). Takvo smanjenje proizlazi iz proračunskog pristupa kojim se nastoji smanjiti akumulirani višak iz prijašnjih godina.

#### **PRAĆENJE MJERA PODUZETIH U POGLEDU PRIMJEDBI IZ PRIJAŠNJIH GODINA**

19. Pregled korektivnih mjera poduzetih kao odgovor na primjedbe Suda iz prijašnjih godina nalazi se u ***prilozi***.

Ovo je izvješće usvojilo IV. revizijsko vijeće, kojim predsjedava član Revizorskog suda Baudilio TOMÉ MUGURUZA, na sastanku održanom u Luxembourg 17. listopada 2017.

*Za Revizorski sud*

Klaus-Heiner LEHNE

*predsjednik*

**Praćenje mjera poduzetih u pogledu primjedbi iz prijašnjih godina**

<b>Godina</b>	<b>Primjedba Suda</b>	<b>Faza korektivne mjere (Dovršeno / U tijeku / Predstoji / —)</b>
<b>2012.</b>	Uredbe o osnivanju 20 regulatornih agencija obuhvaćenih revizijom koju je Sud proveo 2012. godine propisuju da se te agencije za sve potrebne prijevode moraju koristiti uslugama Centra (Uredba o osnivanju Centra to isto propisuje za još četiri agencije). Ostale agencije nisu obvezne koristiti se uslugama Centra. Za dokumente koji nisu tehničke prirode agencije mogu smanjiti svoje troškove upotrebom lokalnih prevoditeljskih usluga. Prema mišljenju Suda zakonodavac bi trebao razmotriti davanje takve mogućnosti svim agencijama.	— <b>[Zakonodavac nije uvažio preporuku]</b>
<b>2015.</b>	Centar još uvijek nije uspostavio plan kontinuiteta poslovanja. Stoga se ne pridržava standarda unutarnje kontrole br. 10 <sup>1</sup> .	<b>U tijeku</b>
<b>2015.</b>	Na kraju 2015. godine gotovina i kratkoročni depoziti Centra iznosili su 38,3 milijuna eura (44 milijuna eura na kraju 2014.), dok su njegove pričuve iznosile 34 milijuna eura (40,4 milijuna eura na kraju 2014.). U tome se odražava smanjenje cijena 2015. godine.	—
<b>2015.</b>	Razina prenesenih rezerviranih odobrenih sredstava bila je visoka za glavu II. (administrativni rashodi) i iznosila je 2 milijuna eura, tj. 29 % (2014.: 1,5 milijuna eura, tj. 24 %). Ti se prijenosi uglavnom odnose na preuređenje dodatnih poslovnih prostora unajmljenih 2015. godine te na usluge IT-a koje još nisu bile pružene na kraju 2015. godine.	—
<b>2015.</b>	Centar je stornirao odobrena sredstva u visini od 5,9 milijuna eura (12 %) koja su bila dostupna na kraju 2015. godine. Ta storniranja povezana su s previsokim procjenama troškova za vanjske prevoditelje.	—

<sup>1</sup> Standardi unutarnje kontrole koje primjenjuje Centar temelje se na jednakovrijednim standardima koje je propisala Komisija.

**ODGOVOR CENTRA**

19. Centar je poduzeo razne mjere kako bi smanjio svoj proračunski suficit. Proračun za 2016. sastavljen je kao deficitarni proračun kako bi se smanjio iznos pričuve za stabilnost cijena. Godišnje izvršenje proračuna u iznosu od -2,9 milijuna EUR doprinijelo je smanjenju pričuve za stabilnost cijena i stanja gotovine.

Predviđa se da će se smanjenje proračunskog suficita dodatno ubrzati tijekom 2017. kao rezultat primjene novog cjenika kojim će se smanjiti prosječna cijena prijevoda koju plaćaju klijenti Centra.